



Challenges at and experiences from the Swedish Centre for Terminology

Anna-Lena Bucher
Swedish Centre for Terminology TNC
Leeuwarden 5–6 July, 2010

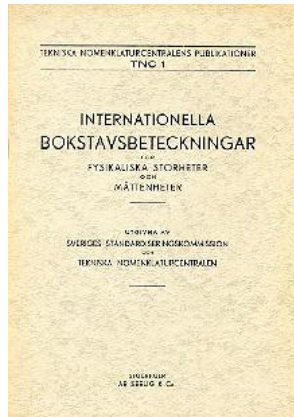
Presentation

- The Swedish Centre of Terminology TNC
- The Swedish Language Act
- Rikstermbanken

TNC

- Founded in 1941 as Tekniska nomenklaturcentralen (Swedish Centre for Technical Terminology)
- Restructured as Terminologocentrum TNC in 2000
- 10 people employed today
- 102 publications, CD-ROM Termdok (1988)

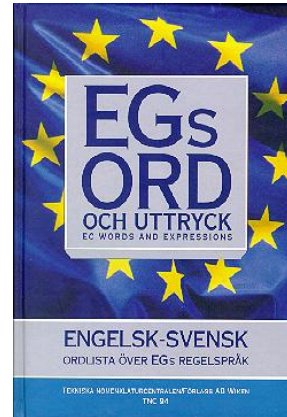
TNC's publications



TNC 1



TNC 39



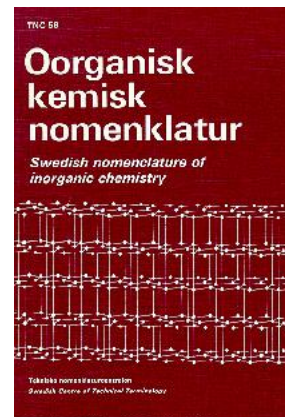
TNC 94: EC Words and Expressions



TNC 92: Paper Vocabulary



TNC 101: Glossary of Cleaning



TNC 56: Swedish nomenclature of inorganic chemistry



TNC 80



TNC 100: Writing Rules for Swedish and English

TNC's financing

- Grant from the Ministry of Industry, Employment and Communications (50–55 %)
- Subscription fees (3–4 %)
- Assignments, projects (40–45 %)
- Proceeds of publications (3–4 %)

TNC's state assignment

“to promote an efficient specialized communication in Swedish industry and society by the help of terminology work”

TNC's activities:

- terminological services and support to public institutions, organizations and enterprises
- terminological products, e.g. glossaries and termbanks
- rules and guidelines, manuals for technical writing
- lectures and courses on the principles and methods of terminology work and technical writing
- co-operation with other language institutions on a national level
- co-operation with terminological institutions on an international level
- participation in international standardization
- Rikstermbanken

Arguments for governmental funding

- Well-functioning Swedish specific languages in all domains of society
- Support to development in the IT-society
- Clear and precise official texts
- Translated texts without ambiguities and uncertainties

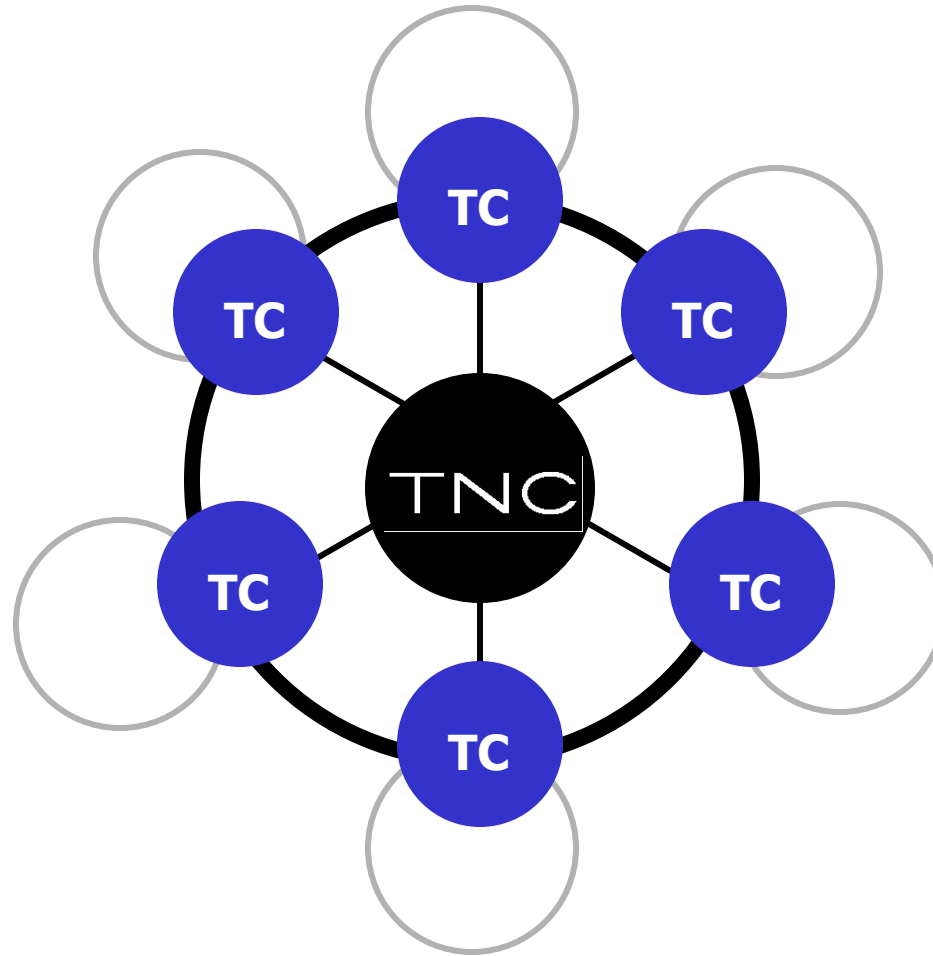
Arguments for selling terminology

- time-related arguments
- knowledge transfer arguments
- educational arguments
- linguistic arguments
- authoritative arguments
- legal arguments
- money-related arguments

Language Act (2009)

“§ 12 Public institutions have particular responsibility for ensuring that Swedish terminology within their respective domains is available, used and developed”

Terminology coordination



TC = terminology coordinator

© Terminologocentrum TNC



The Minister for Communications, Åsa Torstensson, cuts the ribbon at the inauguration of Rikstermbanken, March 19, 2009

Rikstermbanken in June 2010

- 263 000 terms in 66 000 terminological records
- 100 subject fields
- 517 terminological sources supplied by 120 organisations
- term equivalents in 24 languages
(Bosnian/Croatian/Serbian, Catalan, English, Danish, Estonian, Faeroese, Finnish, French, German, Greek, Greenlandic, Icelandic, Japanese, Kurdish, Latin, Meänkieli, Northern Sami, Norwegian Bokmål, Norwegian Nynorsk, Polish, Russina, Spanish, Swedish and Turkish)

Rikstermbanken

Goals: Contents should be

- comprehensive,
- representative,
- varied,
- of high terminological quality,
- copyright abiding.

Priorities

- Swedish (or terms in one of the five official minority languages of Sweden: Finnish, Meänkieli, Sami, Romany Chib and Yiddish)
- only LSP
- preferably in electronic format

Current contents

- terminological glossaries compiled by TNC and by TSK (the Finnish Terminology Centre)
- terminologies produced by various organisations
- terms and definitions extracted from laws, regulations, official reports of the Swedish Government etc.

[Ingångssidan](#)

[Enkel sökning](#)

[Utökad sökning](#)

[Källor](#)

[Hjälp](#)

[Logga ut](#)

Enkel sökning

Sök i Rikstermbanken

enbart bland termer även i all annan text

Sök

Ingångssidan

Enkel sökning

Utökad sökning

Källor

Senaste nytt

Frågor och svar

Hjälp

Enkel sökning

Sök i Rikstermbanken

konvektion

 enbart bland termer även i all annan text

Sök

Söktips: patient* ger träff för allt som börjar på patient. Läs mer under [Hjälp](#).

Resultat: 10 träffar vid sökning efter "konvektion".

konvektion (1) sv

DEFINITION: process (1) som innebär att värme transporteras inom en fluid genom ...

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Tekniska basord | 1995,

[Visa hela termposten](#)**konvektion (2)** sv

DEFINITION: process (1) där massa (1) och energi förflyttas genom vertikal lufrörelse

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Tekniska basord | 1995,

[Visa hela termposten](#)**konvektion** sv

DEFINITION: överföring av massa och energi genom vertikal lufrörelse

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Skogsordlista | 1994,

[Visa hela termposten](#)**konvektion** sv

DEFINITION: rörelse av magma, huvudsakligen i uppåtgående och nedåtgående strömmar ...

ÖVRIGA SPRÅK: da, de, en, es, fi, fr, no, ru

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Geologisk ordlista | 1988,

[Visa hela termposten](#)**konvektion** sv

DEFINITION: värmetransport medelst strömmande gas eller vätska

ÖVRIGA SPRÅK: da, de, en, fr, no

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Energiordlista | 1984,

[Visa hela termposten](#)**konvektion** sv

DEFINITION: värmetransport i en gas eller vätska åstadkommen genom cirkulation eller ...

ÖVRIGA SPRÅK: da, de, en, fi, fr, no

KÄLLA: Terminologikum TNC, : Arbetsmiljöordlista | 1983,

[Visa hela termposten](#)

[Ingångssidan](#)[Enkel sökning](#)[Utökad sökning](#)[Källor](#)[Senaste nytt](#)[Frågor och svar](#)[Hjälp](#)[Enkel sökning](#) > Termpost**Termpost 4 av 10**[<< Föregående](#) [Nästa >>](#)

SVENSK TERM:	konvektion
ANVÄNDNINGSSOMRÅDE:	inom geologi
DEFINITION:	rörelse av magma, huvudsakligen i uppåtgående och nedåtgående strömmar till följd av skillnader i temperatur och densitet i denna
ANMÄRKNING:	Konvektionsströmmar har använts för att förklara drivkraften bakom plattetektoniken.
ENGELSK TERM:	convection
TYSK TERM:	Konvektion (f)
FRANSK TERM:	convection (f)
SPANSK TERM:	convección (f)
DANSK TERM:	konvektion
NORSK TERM:	konveksjon
RYSK TERM:	конвекция (f)
FINSK TERM:	konvektio

KÄLLA: [Terminologikum TNC, : Geologisk ordlista | 1988,](#)[Synpunkter på denna termpost?](#)[Tillbaka till träfflistan](#) | [Ny sökning](#)[<< Föregående](#) [Nästa >>](#)

Rikstermbanken – the benefits

- quick and easy access to terminology from a large number of sources
- faster dissemination of new terms and terms with definitions
- nation-wide co-ordination and harmonization

Links

Thank you for your attention!

- **anna-lena.bucher@tnc.se**
- **TNC:**
www.tnc.se
- **Rikstermbanken:**
www.rikstermbanken.se